

[1] [KPAT]:

Χθονός^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου|ρόν^{AjA} ἢ κομην^{PreAkt} | πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθην^{AjA} | ἐς^{Prp} οἷ|μον,^A ἄβα|τον^{AjA} εἰς^{Prp} | ἐρη|μίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι|στε,^V σοί^D_{Pr} | δὲ^{Pt} χρῆ^{PreAkt} | μέλειν^{PreInfAkt} | ἐπι|στολάς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἃς^A_{Pr} σοί^D_{Pr} | πατὴρ^N | ἐφεῖ|το,^{ImpM/P} τόν^A δε^A_{Pr} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη|λοκρή|μνοις^{AjD} τὸν^{ArtA} | λεωρ|γὸν^A ὁχ|μάσαι^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν|τίνων^{AjG} δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} ἄρ|ρήκτοις^{AjD} | πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ^{ArtN} σὸν^N_{Pr} | γὰρ ἄν|θος,^N παν|τέχνου^{AjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8]

θητοῖ|σι^{AjD} κλέ|ψας^N_{AorAkt} | ὧ|πασεν^{AorAkt} | τοιᾶσ|δέ^{AjG} | τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἄμαρ|τίας^G | σφε^A_{Pr} δεῖ^{PreAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinfAkt} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδαχ|θη^{AorPasKon} τῇ^{ArtA} Διὸς^G τυραν|νίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στέργειν^{PreInfAkt} φιλαν|θρώπου^{AjG} δέ^{Pt} παύ|εσθαι^{PreInfM/P} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν|τολῇ^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει^{PreAkt} τέλος^A δῆ^{Pt} κού|δεν^{KoA}_{Pr} ἐμ|ποδῶν^{Av} ἔτι^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14]

ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ|μός^{AjN} εἰ|μι^{PreAkt} συγ|γενῆ^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15]

δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγ|γι^D πρὸς^{Prp} δυσχει|μέρω^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16]

πάντως^{Av} δ^{Pt} ἀνάγ|κη^N τῶν|δέ^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17]

ἔξω|ριά|ζειν^{PreInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18]

τῆς^{ArtG} ὀρ|θοβού|λου^{AjG} Θέμι|δος^G αἰ|πυμῇ|τα^{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσ|πασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἄπαν|θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Ko} οὐ|τε^{Ko} φωνήν^A οὐ|τε^{Ko} του^G_{Pr} μορφήν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{FuM/P} σταθευ|τὸς^{AjN} δ^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G ἀμεί|ψει^{FuAkt} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεῖ|μῶν^{AjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πᾶχνην^A θ^{Pt} ἑώ|αν^{AjA} ἡ|λιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PreAkt} ἄχ|θηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πω^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈]denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AjA} ἐπὶ^ρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλαν^ρθρώπου^{AjG} τρόπου·^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑπο^ρπτήσων^N χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ·^{σιD} τι^ρμας^A ὦ^ρπασας^{AorAkt} πέρα^{Av} δίκης·^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G ἀτερ^ρπῆ^{AjA} τήν^ρδε^A φρου^ρρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^ρστάδην·^{Av} ἄν^ρπνος^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N γόνυ·^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς^{AjA} δ·^{Pt} ὁδυ^ρμοὺς^A καὶ^{Ko} γόους^A ἄνω^ρφελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξει·^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυ^ρσπαράι^ρτητοι^{AjN} φρένες·^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AjN} δέ^{Pt} τρα^ρχὺς^{AjN} ὅ^ρστις^N ἂν^{Pt} νέον^{Av} κρατῆ^ρ·^{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν·^{ij} τί^{Av} μέλ^ρλεις^{PreAkt} καὶ^{Ko} κατοι^ρκτίζῃ^{PreAktKon} μάτην·^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AjN} ἤ^{Ko} θ^{Pt} ὀμιλία^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ^{PreAkt} ἀνηκουστῶν^{PreInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{PreAkt} πλέον^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς^{AjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι^{PreInfM/P} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴδέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{PreAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^{Av} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Av} νιν^A_{Pr} | στουγεῖς;^{PreAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | τῶν^G_{PreAkt} οὐ^N | δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τί^Nα^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ^A | τῇν^A_{Pr} ἄλ^{AjN} | λος^{AjN} ὧ^N | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^{AjA} | θῆ^{AjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^N | ρανεῖν^{PreInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^N | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^N | τις^N_{Pr} ἐ^N | στί^{PreAkt} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^N | κα^{PerAkt} | τοῖς^D | δε^D_{Pr} | κού^N | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἀν^N | τειπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PreAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐ^N | κουν^{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^{AorAktKon} | τῷ^D | δε^D_{Pr} | δε^N | σμὰ^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^A | τα^A_{PreAkt} | προσ^N | δερχθῆ^{AorM/PKon} | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} | δὴ^{Pt} | πρόχει^N | ρα^{AjA} | ψάλι^N | α^A | δέρ^N | κεσθαί^{PreM/PlInf} | πάρα^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} | ἄμ^{Prp} | φιλ^D | χερ^D | εἰν^D | κρατεῖ^{AjD} | σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστέῃ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImvAkt} | νε^{AorImvAkt} | πασ^{AorImvAkt} | σάλευσ^{PrelmvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περὰ^{PrelmvAkt} | νεται^{PrelmvAkt} | δὴ^{Pt} | κοῦ^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr} |
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ^{PrelmvAkt} | σε^{PrelmvAkt} | μᾶλ^{AvKmp} | λον^{AvKmp} | σφίγ^{PrelmvAkt} | γε^{PrelmvAkt} | μη^{Av} | δαμῆ^{Av} | χάλα^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{AorInfAkt} | ρεῖν^{AorInfAkt} | καὶ^{KoPrp} | ἀμη^{AjG} | χάνων^{AjG} | πόρον^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{PerAkt} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^N_{Pr} | δε^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὠ^N | λένη^N | δουσε^{Av} | κλύτως^{Av}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήν^A_{Pr} | δε^A_{Pr} | νῦν^{Av} | πόρπα^{AorImvAkt} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Av} | σφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη^{AorAktKon} | σοφί^N | στῆς^N_{PreAkt} | ὦν^N_{PreAkt} | Διὸς^G | νωθέ^{AjKmpN} | στερος^{AjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} | τοῦδ^G_{Pr} | ἄν^{Pt} | οὐ^N_{Pr} | δεις^N_{Pr} | ἐν^{Av} | δίκως^{Av} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^{AorMedOp} | μοι^D_{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]:

ἄδαμαν|τίνου^{AjG} |νῦν^{Av} σφη|νός^G αὐ|θάδη^{AjA} |γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων^G |διαμ|πᾶξ^{Av} |πασ|σάλευ|ε^{PreImvAkt} |έρρω|μένως.^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰᾶ, ij |Προμη|θεῦ,^V σῶν^G_{Pr} |ὑπερ|στένω^{PreAkt} |πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhnhe|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ^N_{Pr} δ,^{Pt} αὖ^{Pt} |κατο|κνεῖς^{PreAkt} |τῶν^{ArtG} |Διός^G |τ,^{Pt} ἐχθρῶν^G |ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις;^{PreAkt} |ὅπως^{Ko} |μὴ^{Pt} σαυ|τὸν^A_{Pr} οἱ|κτιεῖς^{PreAkt} |ποτε.^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς^{PreAkt} |θέα|μα^A |δυ|σθέα|τον^{AjA} |ὄμ|μασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ^{PreAkt} |κυροῦν|τα^A_{PreAkt} |τόν|δε^A_{Pr} |τῶν^{ArtG} |ἐπα|ξίων.^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.